

Меретдурдыев Азым (г. Брест, БрГТУ)

СОПОСТАВЛЕНИЕ ФОНЕТИЧЕСКОГО СТРОЯ ТУРКМЕНСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ

Изучение русского языка как иностранного для студентов-инофонов начинается в первую очередь с овладения его артикуляционной базой и с постановки правильного произношения. Овладение навыками правильного произношения является необходимым студентам-иностранцам при изучении русского языка как иностранного. Основным при обучении произношению является формирование у студентов-инофонов произносительных навыков (артикуляционных и интонационных), слуховых образов звуков и слов русского языка и на их базе – навыков распознавания слов, высказываний, в овладении правилами перехода от графического образа слова к его произношению [2, с. 128]. Главной целью обучения произношению является развитие слухопроизносительных навыков и их автоматизация.

Обучение фонетике русского языка построено на таких принципах: опора на системные свойства звукового строя русского языка; комплексность работы над звуками, ударением, ритмикой слова и интонацией; учёт особенностей звукового строя родного языка туркменских слушателей.

Иностранцы студенты воспринимают звучащую русскую речь через основу фонетической системы своего родного языка [1, с. 7]. Русский алфавит состоит из 33 букв, а туркменский алфавит из 30 букв и каждая буква алфавита служит для передачи своих звуков. В зависимости от того, какое место в слове занимает буква, она может служить для передачи нескольких звуков или наоборот, один и тот же звук может обозначаться несколькими буквами. Например, буквы *е, ё, ю, я* в русском языке, если стоят в начале слова или после гласных звуков или *ъ, ь* знаков в середине и на конце слова, употребляется для обозначения двух звуков: *я [jaj], е [jaj], ю [jju], ё [jjo] : яма [jajma], юла [jju]ла, емест [jajest]*. В туркменском языке в начале слова *е, ё, ю, я* употребляются вместо *й (jota)* и гласных звуков *jal, lol, lyl, ljl : ая «ладон», зер «седло», ёк «нет»*.

В русском языке есть такие буквы, как *ь* и *ъ*. Эти буквы никакого звука не обозначают, но служат для обозначения мягкости предшествующего согласного или для разделения звуков. А вот в туркменском языке этих букв нет.

В русском языке есть буква *и*. Для того чтобы получился один звук, правильно произносить звук *[mcl]* очень быстро. А вот в туркменском языке *[lu]* произносится как *[cl]*. По этой причине туркменским студентам трудно правильно произносить такие русские слова как: *семент «цемент», ширкуль «ширкуль»*.

Каждый звук называется фонемой, не все звуки являются фонемами. Является звук фонемой или нет, это можно увидеть из такого примера: русские слова *стол* и *стул* и туркменские слова *пи:л «лопата»* и *пил «слон»*. Слова *стол* и *стул* состоят из четырёх звуков и отличаются звуками [v] и [ol], здесь эти звуки являются равными фонемами. Слова *пи:л* и *пил* состоят из трёх звуков и отличаются длиной и краткостью звука [ul]. В приведённых туркменских словах эти звуки при долгом и кратком произношении имеют на выходе разное значение и, как результат, разные слова.

В русском языке для обозначения гласных фонем используется 10 букв, из них 6 букв обозначают отдельные звуки *[aj, lol, lyl, lul, lyl, ljl]* и четыре графемы *[el, ljl, lol, lal]*. В туркменском языке для обозначения гласных фонем есть 9 букв (в том числе и 4 графемы).

Долгота гласных букв туркменского языка определяется только по контексту. Долгие гласные являются смысловоразличительными фонемами. Напри-

мер: *ат* «*конь*» и *а:т* «*имя*». Мы видим, что в зависимости от произношения долготы или краткости меняется и значение слова.

Гласные туркменского языка [a], [o], [y], [ы] в сочетании с согласными [k], [g] в отличие от гласных русского языка имеют более заднюю артикуляцию. Например: *гоюн* «*баран*», *говы* «*хороший*».

С гласными *а, о, у, ы* в туркменском языке употребляются глубокозаднеязычные фонемы *к* и *г*, например : *ка:ка* «*папа*», *гумм* «*песок*», а в русском языке они отсутствуют.

Артикуляция соседних согласных в туркменском языке часто зависит от гласных, например: *гит* «*уходи*», *гел* «*приходи*». Таким образом, туркменские гласные могут влиять на впереди и позади стоящие согласные. А вот в русском языке гласные могут влиять на предшествующий согласный, исключение составляют [ж], [ч], [ш], например: *лиса, лес, луна*.

Таким образом, сопоставляя некоторые особенности фонетического строя туркменского и русского языков, можно найти некоторое сходство в обоих языках буквы служат для передачи звуков. Например: звук [с] в русском и туркменском словах *сын* и *сы:н* «*наблюдать*». Ни русский, ни туркменский алфавиты не передают всех звуков, которые есть в обоих языках. Как мы уже отмечали, одна и та же буква может использоваться для передачи двух звуков или один и тот же звук может обозначаться на письме несколькими буквами. Туркменский язык имеет много особенностей, и все они должны быть учтены при изучении русского языка как иностранного, что будет являться залогом успешного изучения и овладения навыками правильного произношения иностранного языка.

Литература

1. Бернштейн, С.И. Вопросы обучения произношению: (применительно к преподаванию русского языка иностранцам) // Вопросы фонетики и обучения произношению. – М., 1985. – С. 5–61.
2. Иванова, Т.А., Акперова, О.Н. Овладение особенностями русской артикуляции иностранными студентами // Междунар. научно-практич. конференция 5–6 июнь 2008 г. – Харьков : ХОГО «НЕТ ЕкоПерспектива», 2008. – С.128.